

ラフカディオ・ハーンの詞による歌曲（補遺）

牧野陽子

20世紀初期のニューヨークを中心に活躍した女流ピアニスト兼作曲家の Fay Foster (1886~1960) の3曲組の歌曲, “Three Japanese Sketches: 1. The Honorable Chop-Sticks (Lullaby), 2. The Shadow of the Bamboo Fence (Love Song), 3. The Cruel Mother-in-law (Humorous)” [1917, J. Fischer & Brother, New York] のうち, 3つめの The Cruel Mother-in-law (Humorous) についてはすでに前号で紹介したので, 残りの2曲,

1. The Honorable Chop-Sticks (Lullaby)
2. The Shadow of the Bamboo Fence (Love Song)

をここに紹介しておきたい。どちらも The Cruel Mother-in-law 同様, 歌詞はハーンが著作の中で紹介している日本の詩の英訳をアレンジしてそれにメロディーを付した短い歌曲である。楽譜¹⁾ は本稿の末尾に付した。

1. The Honorable Chop-Sticks (Lullaby)

詞については ‘Adapted from fragmentary translations by Lafcadio Hearn from the original Japanese’ と記されているのみだが, それは『日本雑記』(A Japanese Miscellany, 1901) の中で「民間伝承 落ち穂集」(Folklore Gleanings) としてまとめられているいくつかの文章のうちにふくまれる長文のエッセイ「日本のわらべ歌」(Songs of Japanese Children) の一節からとられている。義務教育の普及のために各地方の郷土色豊かな子供たちの童謡や遊び歌が次第に失われていくことを危惧し, 心から惜しんだハー

1) New York Public Library, Performing Arts Research Center 所蔵による。

ンは、ここで100に近い昔ながらの童歌を、六つの項目（1. 天候と天象の歌、2. 動物に関する歌、3. いろいろの遊戯の歌、4. ものがたりの歌、5. 羽根つき歌と手まり歌、6. 子守歌）に分けてそれぞれ紹介し、解説した。The Honorable Chop-Sticks は、岐阜の子守歌で、ローマ字表記の日本語の後に英訳が続く。以下がその詞である。

[Province of Gifu]

ねんねや　ころころや
ねんねの生まれた
その日には、
赤いお飯まんまに
魚ととそえて
父ととさまのお箸で上げましょか？
父ととさまのお箸は
魚ととくさい。
母ははさまのお箸で上げましょか？
母さまのお箸は
乳くさい。
姉さまのお箸で上げましょう。
ねんねん　ころころ
寝んねしょう。

Sleep, little one! happily sleep! [→Sleep, August one! honorably sleep.] On your next birthday I will give you red rice cooked with fish. Shall I then feed you with the honorable chopsticks of your father? —[No!] the honorable chopsticks of your father smell of fish. —Shall I [then] feed you with the honorable chopsticks of your mother? —[No!] the honorable chopsticks of your mother

smell of milk. —Then I shall feed you with the honorable chopsticks of your elder sister. —Sleep! pleasantly go to sleep! [→Sleep, August one! honorably sleep. honorably sleep.]²⁾

2. The Shadow of the Bamboo Fence (Love Song)

詞については同様に ‘Adapted from fragmentary translations by Lafcadio Hearn from the original Japanese’ と記されている。以下が Fay Foster の曲の詞である。

The shadow of the bamboo-fence, with a dragon-fly at rest upon it, is thrown upon my paper-window!

Dance, O red dragon-fly! in the glow of the setting sun!

O Sadazumi! Soon I shall steal along the rice-field path to meet you, while the fire-fly kindles a light to show me the way.

Dance, O golden fire-fly! in the dusk of the purple night!

とんぼや蟬など、昆虫のデザインがアールヌーボーの工芸品に特に好まれていたのはよく知られるが、この歌詞でも、障子に映る竹垣のシルエットにつづいて、トンボの赤に蛍の金色、夕日の輝きと夜の闇が配されていて、さながらエミール・ガレのガラスの花瓶がニューヨークで人気を集めていたティファニー工房のガラスのランプの趣である。この歌詞に限って、作曲家の Foster は、ハーンの元の詩を部分的に書換えた上に別の詩を加えて自由にアレンジしている。

歌詞の出典は、一、二、四句めが『日本雑記』(A Japanese Miscellany) の

2) The Writings of Lafcadio Hearn, vol. 10 p. 340.

なお、[] 中の句は作曲者によって曲の歌詞では付け加えられたもの。

[→] 中の句はそのように変更されたもの。

平井呈一訳『日本雑記他』恒文社、1975年、561頁

中の「民間伝承 落ち穂集」に含まれるエッセイ「トンボ」(Dragon-flies)から、三句めが『影』(Shadowings, 1900年)所収の「日本の古い歌謡」(Old Japanese Songs)から引いたものである。ハーンはどちらの詩も、ローマ字表記の日本語の後に英訳をつけている。

「トンボ」のエッセイは、「秋津洲」という呼称の由来をはじめ昔からのさまざまな言い伝えや、とんぼと蜻蛉を詠んだ古今の和歌俳諧を多数挙げて、日本人がこの昆虫に抱いてきたさまざまなイメージや思いの一端をあきらかにしようとしたものである。Fay Foster が着目したのは、“トンボに関する絵画詩”として列挙されている中のひとつの俳句だった。

垣竹と蜻蛉と映る障子かな³⁾

The shadow of the bamboo-fence, with a dragon-fly at rest upon
it, is thrown upon my paper-window!⁴⁾

これが曲の歌詞の冒頭の句で、つづく第二句と第四句めは、おそらく次の二つの俳句を元にしたのだろう。

蜻蛉の舞ふや入日の一世界 (倚菊)

Dance, O dragon-flies! in your world of the setting sun!

出る月と入る日のあひや赤とんぼ (二丘)

In the time between the setting of the sun and the rising of the
moon—red dragon-flies.

第三句めの元の詩は次の歌謡で、「日本の古い歌謡」(Old Japanese

3) 平井訳『日本雑記他』, 460頁。なお、平井氏はこの句について(碧雲会応募句中のもの)と出典を添えている。後出の俳句の作者名も平井氏による。

4) The Writings of Lafcadio Hearn, vol. 10, p. 254.

Songs) の中では “The Cruel Mother-in-law” の元歌の直前に挙げられている。

Love-Song (Province of Iwami)⁵⁾

かあいらしさや

蛍の主は

忍ぶ縄手に

灯をともす

Ah, the darling!Ever as I steal along the rice-field path to meet my lover, the firefly kindles a light to show me the way.

Fay Foster の三曲組の “Three Japanese Sketches” のうち、二曲めのこの The Shadow of the Bamboo Fence (Love Song) は、歌詞に作曲者自身の手が入っている分だけ、一層 Foster 女史自身の趣味と当時の美意識が反映されているとみてよいだろう。

5) The Writings of Lafcadio Hearn, vol. 10, p. 120.
平井訳『日本雑記他』, 303頁。

To my dear friend Anna Addison Moody

The Honorable Chop-Sticks

A Japanese Lullaby

A Translation by
LAFADIO HEARN
from the original Japanese *

Low Voice

FAY FOSTER

Allegretto

Voice

Piano

p

♩ * simile

In free time, quasi recitativo **Tempo I.**

Sleep, Au - gust one, hon - or - a - bly sleep.

♩ * simile

Recitativo

On your next birth-day, I will give you red rice cooked with

* By permission of the author and Messrs. Little, Brown & Co., Boston, Mass.
Copyright, 1917, by J. Fischer & Bro.
British Copyright Secured
Mechanical Rights Reserved

When programing this number
mention name of composer,
FAY FOSTER, in full.

Tempo I.

a tempo

fish. Shall I then

ra * *simile*

feed you with the hon - or - a - ble chop - sticks of your fa - ther?

ra * *ra* * *ra* *

No! The hon - or - a - ble chop - sticks of your fa - ther

ra *

smell of fish! Shall I then

ra * *ra* * *simile*

feed you with the hon-or - a - ble chop - sticks of your moth - er? No!

Ra * *Ra* * *Ra* *

The hon-or - a - ble chop-sticks of your moth - er smell of

* *Ra* * *Ra* *

a tempo milk. *slight pause a little slower* Then I shall

a tempo *Ra* * *simile*

feed you with the hon-or - a - ble chop - sticks of your el - der

Ra * *Ra* * *Ra* *

J. F & B. 1125-1

a tempo

sis - ter.

pp a tempo

*♩ * simile*

quasi recitative. slower

Sleep, Au gust one, hon - or - a - bly sleep,

a tempo

p

*♩ * simile*

In strict time

hon - or

In strict time

*♩ * ♩*

pp

a - bly sleep.

p

pp

* *♩* * *♩* * *♩* * *♩* *

I. F. & B. A325 - 4

To my dear friend Anna Addison Moody

The Shadow of the Bamboo Fence

Adapted from fragmentary
Translations by
LAFCADIO HEARN
from the original Japanese *

A Japanese Love Song

Low Voice

FAY FOSTER

Andante con espressione (♩ = 44)

p dolce

Voice

The shadow of the bam - boo fence, with a

Piano

p

ra * ra * ra * ra * ra *

dra - gon fly at rest up - on it, is thrown up - on my pa - per

ra * ra * ra *

win dow.

pp

ra * ra * ra * ra * ra * ra *

* By permission of the author and Messrs. Little, Brown & Co., Boston, Mass.

Copyright, 1917, by J. Fischer & Bro.
British Copyright Secured
Mechanical Rights Reserved

When programing this number
mention name of composer,
FAY FOSTER, in full.

poco animato Dance, O red dra-gon

fly in the glow of the

set-ting sun!

poco rit.

Sad-a-zu-mil Soon I shall steal a-long the

pochissimo rit.

a tempo *dolor*

rice - field path — to meet you, while the fire - fly kin-dles a

dolce

rit. *a tempo*

light — to show me the way. Dance, O golden fire -

rit. *a tempo* *p*

fly! — in the dusk — of the

pp

pur ple night!

Andante

poco rit. p *pp*